

# E12 - I'm Making a Mug!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Hime**

Oops.

**[00:04] Hime**

Thank you, Nao-chan!

**[00:06] nao**

All good.

**[00:08] Mik**

I'm opening the door.

**[00:20] Mik**

Everything's starting to turn white outside!

**[00:23] Nao**

This snow might actually stick.

**[00:26] Tou**

Walk fast so they don't get wet.

**[00:28] Hime**

I'm nervous!

**[00:29] Teach**

We had about this much snow last year, too.

**[00:33] Mik**

And we had a mini snow ball fight at school.

**[00:37] Hime**

Oh, right.

**[00:39] Nao**

Hime-chan?

**[00:41] Hime**

I haven't even been in Tajimi  
for a whole year yet.

**[00:45] Hime**

It feels like I've been  
here for a long time.

**[00:51] Hime**

*It's been two weeks since then.*

**[00:53] Hime**

*Time to put everything into the kiln.*

**[00:59] Tou**

This time you didn't just  
make different shapes,

**[01:02] Tou**

you've also tried a bunch of  
different colors, too.

**[01:04] Hime**

Yes! I just had a lot of ideas,  
so I kind of ran with them!

**[01:08] Mik**

I can't wait to see how the colors turn out!

**[01:11] Hime**

Yeah!

**[01:13] Tou**

All right, I'm closing it.

**[01:15] Hime**

Okay!

**[01:39] Hime**

I'm home!

**SIGN** I'm Making a Mug!

**[01:40] all**

Welcome home.

**[01:42] Hime**

Welcome!

**[01:43] Guest**

Welcome home.

**[01:45] Hime**

The snow is probably going to stick.

**[01:47] Grand**

And it's still only December.

**[01:51] Hime**

Is it okay if the pottery club comes here  
tomorrow, since we're closed anyway?

**[01:55] DAd**

Oh, sure.

**[01:57] Hime**

Great!

**[01:59] Dad**

Himeno?

**[02:01] Hime**

I might reveal the piece for the shelf then.

**[02:05] Dad**

R-Really?

**[02:07] Grand**

The day's finally come, Toki-kun!

**[02:10] Dad**

My heart's already racing!

**[02:18] Hime**

Oh, right! I have to text Ximena-san!

**[02:22] Hime**

"Do you have time tomorrow afternoon?"

**[02:28] Hime**

And send!

**[02:30] Xim**

Oh, Hime-chan!

**[02:32] Xim**

Got it, I'll see you tomorrow then.

**[02:42] Hime**

Tomorrow's finally the day!

**[02:46] Hime**

I can't wait for tomorrow!

**[02:52] Mik**

It's finally time, Hime-chan!

I'm so excited!

**[02:55] Hime**

I think it'll be fine, though!

**[02:58] Hime**

I don't know why, but I feel confident.

**[03:00] Tou**

You're bolder than usual.

**[03:02] Nao**

Did something in Hime-chan finally awaken?

**[03:04] Hime**

What is that supposed to mean?

**[03:06] Teach**

All right, I'm opening it.

**[03:12] Hime**

Yes, this!

**[03:31] Mik**

The glazing sounds are even  
more magical than usual.

**[03:35] Teach**

The angel voices you only hear right  
after you take things out of the kiln.

**[03:39] Tou**

Maybe the angels are rejoicing that  
the colors turned out so well.

**[03:43] Nao**

Your hard work paid off, Hime-chan.

**[03:46] Hime**

The thing is, I don't really  
remember working hard.

**[03:54] Hime**

I was having so much fun and the  
next thing I knew, they were done.

**[03:57] Mik**

It sounds like you've mastered the Art of Runru.

**[03:59] Mik**

You're a Runru Master!

**[04:01] Hime**

Yay!

**[04:04] Hime**

Oh, is it already time?

**[04:06] Hime**

I'm going to go pick up Ximena-san.

**[04:08] Nao**

Roger that.

**[04:10] Hime**

All right, everyone. See you  
at the café in one hour!

**[04:13] All**

All right!

**SIGN** Closed Today

**SIGN** Do not peek!

**[04:31] Hime**

Do not!

**[04:33] DAd**

I want to see it already,  
but I'm also scared to see it.

**[04:39] Grand**

There's nothing to be scared of.

**[04:41] Grand**

What are you talking about?

**[04:44] Dad**

It's almost like the athletic  
festival back in grade school...

**[04:48] Dad**

When I was filming her  
running as hard as she could,

**[04:52] Dad**

I kept praying that she  
wouldn't stumble and fall.

**[04:56] Grand**

You worry too much.

**[04:59] Grand**

But I guess it can't be helped since  
you've only got that one cute girl.

**[05:03] Hime**

Dad, Grandma, you can come in now!

**[05:05] Hime**

You can go ahead and use the counter!

**[05:08] Dad**

Okay!

**SIGN** TADA!!!!

**[05:11] Dad**

Oh, that's why.

**SIGN** TADA!!!!

**[05:14] Dad**

This certainly is an occasion.

**[05:16] Hime**

It doesn't happen every day.

**[05:18] All**

We're here!

**[05:19] Hime**

Come on in!

**[05:20] Hime**

Please take a seat at the table!

**[05:22] Nao**

Did you set everything up?

**[05:23] Hime**

Yup! You're right on time!

**[05:25] Teach**

I'm here, too!

**[05:26] Dad**

Don't be a bad drunk today.

**[05:28] Teach**

I'm not drinking today.

**[05:30] Xime**

Hello!

**[05:31] Xime**

Thanks for the invitation, Hime-chan!

**[05:34] Hime**

Ximena-san! I'm glad you made it!

**[05:35] Grand**

So you're Ximena-san!

**[05:37] Grand**

I'm Tokikawa Himena's madre, Sachie.

**[05:41] Xime**

Oh, her mother! It's so nice to meet you!

**[05:46] Mik**

All right, everybody!

**[05:48] Mik**

I'll be so bold as to propose the first toast.

**[05:53] Mik**

Congratulations to everyone for  
finishing the second semester!

**[05:55] Mik**

Cheers!

**[05:57] All**

Cheers!

**[05:59] Dad**

We've got plenty of curry  
and sweets, so eat up!

**[06:02] All**

Let's eat!

**[06:06] xim**

¡Está bien!

**[06:11] Nao**

If I can have your attention!

**[06:12] Nao**

Now, I know the party is in full swing,

**[06:15] Nao**

but Hime-chan has an important  
announcement to make!

**[06:18] Nao**

If everyone could please  
come over to the counter.

**[06:21] Hime**

Tada!

**[06:27] Nao**

Go ahead, Hime-chan.

**[06:29] Grand**

We've been waiting for this!

**[06:31] Hime**

It's taken me two months  
since Dad brought this up,

**[06:35] Hime**

but I'm pleased to unveil the section  
for Toyokawa Himeno's masterpieces.

**[06:45] Hime**

So here we go!

**[07:00] Dad**

Those dishes...

**[07:01] Nao**

What a surprise!

**[07:02] Tou**

So you chose these.

**[07:03] Mik**

I didn't see that coming.

**[07:04] Dad**

Huh? What?

**[07:06] Dad**

Himeno?

**[07:08] Xim**

These are a Japanese dinner sets  
Ximena-san made here in Tajimi!

**[07:13] Xim**

That's right! Himeno-san said she really wanted to display them here.

**[07:18] Dad**

So that means...

**[07:21] Dad**

What does that mean?

**[07:29] Him**

This small set is for the departed.

**[07:35] Him**

You don't put it on the altar, though.

You put it on the table with you!

**[07:39] Him**

That way, the person who's gone doesn't have to eat alone.

**[07:43] Grand**

That's wonderful.

**[07:46] Him**

Mom's pieces lead to this miraculous encounter.

**[07:50] Xim**

Hola.

**[07:50] Him**

And from there, this wonderful Japanese dinner set was born.

**[07:54] Him**

When I heard that showing things to others widens your horizon, I was inspired.

**[07:59] Him**

Yes, I want everybody to see this!

**[08:02] Him**

I want to display it here and have everybody learn about it!

**[08:05] Him**

That's what I want to use this shelf for.

**[08:10] Him**

Dad?

**[08:18] Dad**

I see.

**[08:21] Dad**

I see, I see.

**[08:23] Dad**

I wasn't expecting this.

**[08:27] Dad**

But it is wonderful.

**[08:30] Him**

I'm sorry.

**[08:34] Him**

You were expecting something made by me, right?

**[08:39] DAd**

Yes.

**[08:41] Him**

You suggested the shelf because I said I needed a reason to come up with something.

**[08:49] Him**

But because of that I unconsciously put myself under a ton of pressure.

**[08:53] DAd**

I'm sorry about that! I should have thought it through—

**[08:55] Him**

No!

**[08:59] Him**

Only because of that was I able to start seeing myself while discussing things with Touko-senpai.

**[09:05] Him**

Once I decided to put these here, the pressure went away.

**[09:09] Him**

And once I decided to make something for myself, all these emotions poured out.

**[09:14] Him**

I felt the Runru, and it was more fun than I've ever had before.

**[09:18] Mik**

Right! The Runru is really important!

**[09:22] Him**

And with that, here's what I made.

**[09:28] Him**

Tada!

**[09:31] Dad**

So many?!

**[09:33] Dad**

Wow.

**[09:34] Him**

As always, they're novice pieces, but please use them if you like.

**[09:40] Him**

I kind of made one to match each of you without realizing.

**[09:44] Him**

And this one, too.

**[09:46] Xim**

Oh, is that for your madre?

**[09:48] Him**

Yup! I learned from you.

**[09:50] Him**

This one's...

**[09:54] Him**

for me.

**[09:55] Grand**

That's quite a simple design.

**[09:59] Tou**

Actually, that's a really complicated white.

**[10:03] Dad**

Huh?

**[10:06] Tou**

This technique is called "kohiki" and the color subtly changes the more you use it.

**[10:12] Tou**

I feel like it's an expression of Toyokawa-san's current self.

**[10:16] Hime**

That's right.

**[10:18] Hime**

So that's why this is my first present to myself.

**[10:25] Hime**

Right now, I'm pure white,

**[10:28] Hime**

but who knows what colors I'll become?

**[10:32] Hime**

I'm hoping that I can keep growing alongside this mug.

**[10:40] Hime**

Dad?

**[10:43] Hime**

Are you crying?

**[10:44] Dad**

Silly... of course not!

**[10:47] Dad**

I'm going to go wash my face.

**[10:49] Hime**

Dad?

**[10:53] grand**

It's fine.

**[11:20] Dad**

Himena... I don't know when it happened, but Himeno's all grown up.

**[11:25] Dad**

She used to need me so much.

**[11:31] Dad**

Now, it looks like she'll be fine,  
even if I'm not entirely dependable...

**[11:42] All**

It's good, right?

**[11:45] All**

This is so good!

**[11:47] All**

Nao-chan, cheers!

**[12:06] Dad**

Would you like some coffee?

**[12:10] Dad**

We can all use the mugs you made.

**[12:14] Grand**

Good idea!

**[12:16] Hime**

Yeah!

**[12:20] Dad**

Drink up!

**[12:32] Hime**

Mom!

**[12:34] Dad**

I brought her with me.

**[12:36] Hime**

Yay!

**[12:37] Grand**

Let's drink.

**[12:42] Hime**

My mug.

**[12:47] Hime**

That's so good!

**[12:49] Grand**

Himeno, you have a white mustache!

**[12:55] Dad**

You do!

**[12:56] Hime**

Well so do you both of you!

**[13:23] Hime**

*Tajimi city in Gifu prefecture...*

**[13:27] Hime**

*I met all sorts of people here  
and came to really love pottery.*

**[13:35] Hime**

*But only now have I made it  
to the real starting line.*

**[13:40] Hime**

*I have a feeling that I'll  
meet even more people*

**[13:44] Hime**

*and that I will only broaden my horizons more!*

**[13:54] Kusa**

*I'll be coming back here in  
April, so go easy on me.*

**[14:04] Tou**

*I'm looking forward to that!*

**[14:06] Kusa**

*I hope to find you here too, Tokikawa.*

**[14:13] Hime**

*What should I make next?*

**[14:16] Hime**

*I bet there's so many things  
I still don't know.*

**[14:20] Hime**

*But I know that each thing I don't know  
will be an exciting journey for me!*

**[14:26] Hime**

*My life in pottery will keep going forever!*

**[14:31] ---**

\*\*

---

Revision #1

Created 2024-03-06 20:02:31 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 20:02:32 UTC by whimsee